

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA

Iniciación Universitaria

1. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

COLEGIO DE: FRANCÉS

PROGRAMA DE ESTUDIOS DE LA ASIGNATURA DE: FRANCÉS III

CLAVE: 1314

AÑO ESCOLAR EN QUE SE IMPARTE: **TERCERO**

CATEGORÍA DE LA ASIGNATURA: **OBLIGATORIA**

CARÁCTER DE LA ASIGNATURA: TEÓRICA

	TEÓRICAS	PRACTICAS	TOTAL
No. de horas semanarias	03	0	03
No. de horas anuales estimadas	90	0	90
CRÉDITOS	12	0	12

2. PRESENTACIÓN

a) Ubicación de la materia en el plan de estudios.

Este curso será el tercero de un ciclo que se imparte en seis años, tres de Iniciación Universitaria y tres de Preparatoria. En este ciclo, los cuatro primeros cursos tienen categoría de asignatura obligatoria y las dos últimas de selectiva obligatoria.

Los seis cursos son seriados, es decir, que el primero es base de todos los otros y antecedente del segundo; éste es consecuente de aquél y, al mismo tiempo, antecedente al tercero, y así sucesivamente.

En los tres primeros años del ciclo, correspondiente a Iniciación Universitaria, el proceso de enseñanza-aprendizaje es de carácter prioritariamente formativo.

El programa de Francés se concibe como parte de la estrategia formativa del educando, ya que contribuye a su desarrollo integral, amplía sus posibilidades de comunicación, acrecienta su cultura, desarrolla su espíritu crítico y refuerza el conocimiento y manejo de su lengua materna.

b) Principales relaciones con materias antecedentes, paralelas y consecuentes.

Este curso se relaciona con las siguientes materias:

- Antecedentes en segundo año de Iniciación Universitaria:
 - * Francés II
 - * Español II: que sirve de apoyo comparativo entre la lengua materna y la lengua meta.
 - * Historia universal III: para conocer los sucesos ocurridos en la época moderna y contemporánea de los países de habla francesa y, de este modo, entender su forma de ser y de pensar.
- Paralelas en tercer año de Iniciación Universitaria:
 - * Español III: que sirve de apoyo comparativo entre la lengua materna y la lengua meta.

Consecuentes en cuarto año de preparatoria:

- * Lengua española: que sirve de apoyo comparativo entre la lengua materna y la lengua meta.
- * Lógica: para favorecer la reflexión sobre el funcionamiento de cualquier lengua y, en general, para el aprendizaje de cualquier disciplina.
- * Historia universal: para ubicar la cultura de los pueblos de habla francesa a través del tiempo y su relación con los demás países y, de ese modo, entender su manera de ser y de pensar.
- * Etimologías grecolatinas del español: porque son entre otras, una de las bases de la lengua francesa que permitirá inferir el significado de algunas palabras.

c) Características del curso o enfoque disciplinario.

El enfoque de este programa se basa en el énfasis del proceso de enseñanza-aprendizaje interactivo de la lengua. Se propone el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita. Esta enseñanza deberá estar centrada en el alumno, es decir, considerándolo como el eje central del aprendizaje, un ser no solamente receptivo sino participativo, con necesidades e intereses, capaz de observar, deducir y analizar el funcionamiento de la lengua meta.

Se sugiere que el maestro recurra a una metodología dirigida esencialmente hacia la comunicación. Para ello:

- tendrá en cuenta que el papel del alumno en este enfoque se ha vuelto esencialmente más activo y el del profesor menos directivo;
- proporcionará al alumno los elementos léxicos, morfosintácticos y fonéticos para comunicarse en situaciones de la vida cotidiana (describir el carácter físico de las personas, contar hechos del pasado, manifestar su voluntad, su deseo, aconsejar, entender una canción, una secuencia filmica);
- sentará las bases gramaticales por medio de conceptualizaciones (funcionamiento de la lengua), explicación de reglas (gramática explícita), sistematización y aplicación (reemplazo), retroalimentación sobre las faltas (pedagogía del error) o a partir de nuevas estructuras;
- propiciará el análisis de los actos de comunicación por medio de la reflexión (¿cuál es la intención del mensaje? obtener una información, dar un orden, dar una explicación, relatar un hecho);

orientará al alumno en el análisis de los medios lingüísticos que puede emplear en la emisión de un mensaje, tanto con el apoyo de estrategias de compensación (gestos, ademanes, parafraseo) como con el de la sistematización de estructuras y su aplicación en situaciones específicas;

la progresión en este enfoque será flexible. El profesor trabajará las estructuras y actos de habla de acuerdo a las necesidades del grupo, a sus características y a su motivación. Esta progresión deberá incluir la evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje y la autoevaluación del alumno con respecto a su propio ritmo de aprendizaje y al del grupo.

Esta metodología debe encaminar al alumno hacia una autonomía, hacia una toma personal de decisiones que lo conduzcan a responsabilizarse progresivamente de su aprendizaje. Para ello se buscará desarrollar en él:

- una cultura de la lengua, es decir, una visión actualizada de la lengua y de su funcionamiento que le permita:
 - * comprender que la lengua es un medio de comunicación, y que comunicar es una actividad humana regulada por las convenciones socio-culturales;
 - * distinguir entre la lengua oral y la lengua escrita, ya que no se habla como se escribe y viceversa;
 - * reflexionar sobre lo que significa leer y sobre los mecanismos que se siguen al hacerlo;
 - * reflexionar sobre lo que significa escribir y sobre la organización que debe seguir al redactar un determinado texto, y
 - * comprender lo que es la gramática y su utilidad.

una cultura del aprendizaje, es decir, el aprendizaje metodológico de una lengua extranjera por medio de:

- * el estudio de una lengua como reconstrucción de los sistemas de producción del discurso;
- * la adquisición de *savoirs*, es decir, de elementos lingüísticos como el léxico (palabras, sentido de palabras, estructuras léxicas), de la gramática (categorías gramaticales, sintaxis, morfología) y la prosodia; y adquisición de *savoir faire*, que significa saber usar lo que se ha aprendido (por ejemplo preguntar y responder acerca de hábitos y rutinas);
- * el ejercicio de las operaciones del pensamiento tales como formular hipótesis, comparar, resumir, observar, clasificar, interpretar, formular críticas, imaginar, reunir y organizar datos, aplicar hechos y principios a nuevas situaciones y el uso adecuado de todo lo que descubra.

una competencia metodológica, que consiste en el mejoramiento de su capacidad para crear y dirigir sus propias estrategias de aprendizaje, llevarlas a cabo y evaluarlas, con base en:

- * el descubrimiento de su estilo de aprendizaje: si es auditivo (necesita leer en voz alta, escuchar grabaciones en casete), si es visual (lee lo que

- necesita aprender, requiere explicación en el pizarrón) o si es táctil (debe tener el lápiz en la mano y hacer croquis o dibujos, o va señalando con el dedo lo que va leyendo);
- * el análisis de sus estrategias innatas de aprendizaje y de otras posibles (fichas de metacognición del material de aprender a aprender, "Estrategias para el aprendizaje autodirigido de lengua extranjera". Ver bibliografía);
- * la consecución de metas a corto, mediano y largo plazo;
- * la planeación y seguimiento de su trabajo;
- * su autoevaluación.

De esta forma, el alumno llegará a desarrollar mecanismos que le ayudarán en la adquisición de un conocimiento útil en la vida cotidiana, en una situación dada dentro de la cultura cuya lengua está aprendiendo (convertirá *les savoirs* en *savoir faire*).

Evaluación.

La evaluación constituye una parte integral del proceso de enseñanza-aprendizaje, ligada estrechamente a los objetivos y contenidos planteados en el curso, por lo que la selección de los factores de evaluación se hará en relación con los propósitos de cada unidad.

Evaluación de tipo pronóstico:

- efectuada antes de iniciar el curso por medio de un examen de colocación que dirigirá al alumno a un nivel adecuado del ciclo según sus *savoirs* y *savoirfaire*.

Evaluación tipo diagnóstico:

- efectuada en forma continua durante el curso, a través de pruebas elaboradas según los contenidos del programa;
- centrada en el alumno pero también en el profesor con el objeto de:
 - guiar
 - corregir
 - remediar el desempeño del alumno
 - reforzar
 - verificar

Evaluación de tipo acumulativo:

- efectuada al final del curso por medio de exámenes de conocimientos para obtener una acreditación;
- centrada en el alumno con el objeto de:
 - medir el grado de adquisición alcanzado por el alumno en un curso completo y
 - darle una acreditación institucional.

Bibliografía.

Dado que el enfoque comunicativo privilegia el uso de materiales auténticos (fichas de inscripción, anuncios, menús, tiras cómicas, boletos de avión, artículos periodísticos, etc.), la bibliografía básica para el alumno será un diccionario y un libro de conjugación a los que recurrirá frecuentemente; también podrá servirse de un método de Francés Lengua Extranjera que incluya libro del alumno, cuaderno de ejercicios y casetes. El profesor consultará la bibliografía que se sugiere, a fin de manejar en forma óptima el enfoque metodológico que este programa de estudios propone.

Infraestructura requerida.

Para que este programa se lleve a cabo es necesario contar con:

- Instalaciones: aulas ubicadas en zonas de poco ruido, corriente eléctrica permanente y accesorios en buen estado (contactos, placas, cableado y canalizaciones), un cubículo para materiales de uso común.

Equipo: grabadoras, televisores, videocaseteras, retroproyectores, proyectores de cuerpos opacos y computadoras.

Materiales: películas, videocasetes vírgenes y grabados (documentales, métodos, ...), audiocasetes vírgenes y grabados (canciones, entrevistas, noticias....), acceso a materiales de la Red Internet, CD ROM, fichas de autoaprendizaje y de autoevaluación (Mediatecas), periódicos y revistas en lengua francesa.

d) Exposición de motivos y propósitos generales del curso.

La Escuela Nacional Preparatoria tiene, entre sus principales objetivos, la formación integral de los alumnos y el carácter propedéutico de la enseñanza. El Curso de Francés III de Iniciación Universitaria contribuye a la realización de ambos objetivos.

Nuestro mundo se ha reducido y ensanchado. Esto, que parece una contradicción, no es tal. Se ha reducido en distancias, en tiempos, en misterios, pero se ha ensanchado en posibilidades de comunicación. No cabe duda que estamos inmersos en el ámbito de la información: nos enteramos al instante de lo sucedido a miles de kilómetros, podemos hablar con gente de regiones lejanas, incluso lo escrito llega en cuestión de segundos a manos de personas nunca imaginadas. La información producida en un confín del mundo influye en el polo opuesto casi inmediatamente.

Formamos una sola familia mundial. Nunca como ahora se ha necesitado de la comprensión, del conocimiento, del respeto del otro y por el otro.

Desde esta óptica, ¿necesita justificación la permanencia y el énfasis de las lenguas extranjeras como objeto de estudio en la Escuela Nacional Preparatoria, tierra de cultivo de hombres que convivirán cada día más entre sí y necesitarán comunicarse para avanzar hacia una humanidad más tolerante y próspera?

Cada una de las culturas reflejadas en su lengua como es el caso del Francés, apoyará con su riqueza y variedad la formación del espíritu de nuestros adolescentes hacia esa tolerancia y respeto por los demás, único camino que podrá conducirnos a vivir en la paz y por la paz.

Desde el punto de vista propedéutico, el estudiar el Francés enfocado a las cuatro habilidades les será útil para los estudios de bachillerato y superiores de los alumnos en todas las escuelas y facultades de nuestra universidad.

Propósitos Generales.

Al final del curso, el alumno será capaz de:

- comprender entrevistas orales y escritas.
- preguntar y responder acerca de hábitos y rutinas.
- preguntar y responder por escrito sobre intenciones.
- manejar algunas estrategias de comprensión de lectura.

e) Estructuración listada del programa.

Primera Unidad: Hechos del futuro y entrevistas:

- Escuchar y leer entrevistas
- Preguntar y responder acerca de hábitos y rutinas
- Preguntar y responder por escrito sobre intenciones.

Segunda Unidad: Estrategias de comprensión de lectura:

- Lectura de "ojeada" (echar un vistazo)
- Predicción
- Identificación de palabras relevantes
- Reconocimiento de cognados (palabras transparentes)
- Relación referente-referido
- Identificación de la función verbal
- Reconocimiento de algunos conectores e inferencia de sus funciones
- Obtención de información específica
- Inferencia de vocabulario
- Identificación del papel que desempeñan algunos signos de puntuación
- Transcodificación a nivel elemental.

3. CONTENIDO DEL PROGRAMA

a) Primera Unidad: Hechos del futuro y entrevistas.

b) Propósitos:

Que el alumno aplique las expresiones del futuro.

HORAS	CONTENIDO	DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	ESTRATEGIAS DIDÁCTICA (actividades de aprendizaje)	BIBLIOGRAFÍA
25	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y leer entrevistas • Preguntar y responder acerca de hábitos y rutinas • Preguntar y responder por escrito sobre intenciones. 	<p>Grammaire</p> <ul style="list-style-type: none"> -Temps verbal: futur de l'indicatif. -Prépositions et articles avant le nom de pays, villes: au Pérou, en Italie, à Paris, aux États Unis. -Aller à ... venir de ... -Pronoms y et en. -La négation. -Expressions de temps: demain, hier, etc. -Le superlatif: le meilleur, le moins ... etc. -Si conditionnel + impératif: si vous aimez la culture, venez au musée!. -Expressions qui introduisent le point de vue: je crois que ..., je pense que ..., á mon avis ..., il me semble que ... etc. <p>Vocabulaire.</p> <ul style="list-style-type: none"> -mots de temps: (en été, au mois de..., en mars, demain, le mois prochain, etc. -lieux géographiques á visiter. -noms de villes, pays, régions. -état de temps (il fait froid, le climat, etc.). -moyens de transport. -le calendrier, l'heure. -les saisons de l'année. 	<ul style="list-style-type: none"> -Complementación de cuadros, diagramas, esquemas, gráficas, con información extraída de textos o entrevistas sobre personajes de actualidad. -Redacción de una ficha biográfica después de escuchar una entrevista o relato. -Realización del guión para un programa de T. V. o radio, con entrevistas y reportajes a personajes de actualidad para conocer sus experiencias y proyectos. -Trazo de una ruta de recorrido turístico sobre un plano. 	<p>Profesor:</p> <p>1, 2, 3.</p> <p>Alumno:</p> <p>1, 2.</p>

HORAS	CONTENIDO	DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	ESTRATEGIAS DIDÁCTICA (actividades de aprendizaje)	BIBLIOGRAFÍA
		-métiers divers: astronaute, scientifique, président (e), ambassadeur (trice), couturier (i)re, danseur (euse), et d'autres. -vocabulaire en rapport avec les activités de la personne interviewé. -Expression de fréquences: parfois, souvent, le plus souvent, quelques fois et d'autres. -Expressions de temps: hier, aujourd'hui, demain.		
		Prononciation -Manifester et comprendre différentes émotions à travers l'intonation: étonnement, approbation, désapprobation, admiration, scepticisme et d'autres. -L'opposition eh - j marché joli chambre jamais chouette jeune chez j'ai		

e) Bibliografía:

Complementaria para el profesor.

- 1 - André, Bernard et al., *Autonomie et enseignement*. Coll. Apprentissage des langues étrangères. Paris, Didier, 1989.
- 2 - Bérard, Evelyne, *L'approche communicative. Théorie et pratique*. Coll. Didactique des langues étrangères. Paris, CLE International, 1991.
- 3 - Tagliante, Christine, *La classe de langue*. Coll. Techniques de classe. Paris, CLE International, 1994.

Básica para el alumno.

- 1 - *Dictionnaire Larousse, Français-Español, Español-Français*. Paris-México, Librairie Larousse.
- 2 - *Larousse de la conjugaison*. París-México, Librairie Larousse.

a) **Segunda Unidad:** Estrategias de comprensión de lectura.

b) Propósitos:

El alumno será capaz de manejar algunas estrategias de comprensión de textos escritos.

H O R A S	CONTENIDO	DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	ESTRATEGIAS DIDÁCTICA (actividades de aprendizaje)	BIBLIOGRAFÍA
65	<p>Lectura de "ojeada" (echar un vistazo).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Predicción. • Identificación de palabras relevantes. <p>Reconocimiento de cognados (palabras transparentes).</p> <p>Relación referente-referido.</p> <p>Identificación de la función verbal.</p> <p>Reconocimiento de algunos conectores e inferencia de sus funciones.</p> <p>Obtención de información específica.</p> <p>Inferencia de vocabulario.</p> <p>Identificación del papel que desempeñan algunos signos de puntuación.</p> <p>Transcodificación a nivel elemental.</p>	<p>Elementos no lingüísticos</p> <p>Formato</p> <ul style="list-style-type: none"> -Distribución de texto (columnas, párrafos, listados, etc.). -Encabezados, títulos, subtítulos, etc. -Iconografía (fotografías, imágenes, gráficas, mapas, esquemas, etc.). -Tipografía: tamaño de letra, forma y tipo (cursivas, negritas) etc. <p>Elementos lingüísticos.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Números (fechas, cifras, etc.). -Cognados (palabras transparentes). -Falsos cognados (<i>date, sol</i>). -Nombres propios, pronombres personales, adjetivos posesivos y demostrativos. -Concordancia sustantivos / adjetivos. -Repetición de palabras. -Conectores (<i>et, mais, ou, parce que</i>). -Concordancia sujeto / verbo. -Palabras o expresiones que muestran relaciones de adición, contraste, secuencia, , etc. (<i>avant, après, d'abord, ensuite, puis, finalement, quand, où; pendant que</i>, etc.). -Afijos: prefijos y sufijos más utilizados (<i>re-, ex-, a-, sous-, trans-, -eur, -ment, -erie, -ain</i>, etc). -Algunos signos de puntuación. 	<ul style="list-style-type: none"> -Reconocer tipos de contexto (revistas, periódicos, libros, diccionarios, folletos, etc.). -Anticipar contenidos con base en conocimientos previos del alumno y algunos elementos del texto. -Localizar los cognados (palabras transparentes). -Relacionar pronombres personales y adjetivos posesivos (referente), con la palabra a la que hacen referencia (referido). -Localizar palabras clave que se soliciten en formatos, cuadros, etc. -Localizar en el texto algunos verbos y sus sujetos. -Identificar en el texto las palabras y expresiones que unen palabras, enunciados o párrafos. -Organizar información a partir del reconocimiento de la función de los conectores. -Deducir el significado de palabras clave, apoyándose en el contexto. -Relacionar algunos signos de puntuación con el papel que desempeñan en el texto. -Obtener la información necesaria para llenar cuadros, diagramas, esquemas, etc. (transcodificación a nivel elemental). -Elaborar resúmenes, fichas de trabajo, etc. 	<p>Profesor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1, 2, 3, 4, 5, 6. <p>Alumno:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1, 2.

e) Bibliografía:

Complementaria para el profesor.

- 1 - Charaudeau, Patrick, *Langue et Discours*. Paris, Classiques Hachette, 1980.
- 2 - Ortega Rizo, Yolanda, *Guía Metodológica para cursos de comprensión de lectura en segundas lenguas de origen latino*. México, Tesis UNAM, 1988.
- 3 - Perelman, Ch., *L'empire rhétorique*, Vrin, Paris, 1977.
- 4 - Portine, H., *Éléments pour une grammaire de l'énonciation, Analyse de discours et didactique de langues*. Paris. 1970.
- 5 - Van Dijk, Teun A., *Estructuras y funciones del discurso*. México, Siglo XXI Editores, 1980.
- 6 - Vignaux, Georges, *L'argumentation*. Genève, Paris.

Básica para el alumno.

- 1 - *Dictionnaire Larousse, Français-Español, Español-Français*. Paris - México. Librairie Larousse.
- 2 - *Larousse de la conjugaison*. Paris-México, Librairie Larousse.

4. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Complementaria:

Para el alumno.

- Álvarez, Ignacio, et al., *Lecture et réflexion*. México, Serie textos preparatorianos / 9, UNAM, ENP, i 992.

Para el profesor:

- André; Bernard et al., *Autonomie et enseignement*. Coll. Apprentissage des langues étrangères. París, Didier, 1989.
- Bérard, Evelyne, *L'approche communicative. Théorie et pratique*, Coll. Didactique des langues étrangères. París, CLE International. 1991.
- Beristáin, Helena. *Análisis estructural del relato literario*. México, UNAM, 1984.
- Charaudeau, Patrick, *Langue et Discours*. París, Classiques Hachette, 1980.
- Giménez, Gilberto, *Poder, Estado y Discurso*. Perspectivas sociológicas y del discurso político-jurídico, Capítulo quinto. México, UNAM, 1982.
- Ortega Rizo, Yolanda, *Guía Metodológica para cursos de comprensión de lectura en segundas lenguas de origen latino*. México, Tesis. UNAM, 1988.
- Perelman, Ch., *L'empire rhétorique*. Vrin, París, 1977.
- Portine, H., *Éléments pour une grammaire de l'énonciation, Analyse de discours et didactique de langues*. París, 1970.
- Tagliante, Christine, *La classe de langue*. Coll. Techniques de classe. París, CLE International, 1994.
- Van Dijk, Teun A., *Estructuras y funciones del discurso*. México, Siglo XXI Editores, 1980.
- Vignaux, Georges, *L'argumentation*. Genève, París.

5. PROPUESTA GENERAL DE ACREDITACIÓN

Es necesario efectuar un control constante y sistemático con el fin de detectar carencias o sesgos que pudieran presentarse durante este proceso y, así realizar los ajustes pertinentes en el funcionamiento del curso.

a) Actividades o factores.

Para obtener un balance integral del alumno y del proceso de enseñanza-aprendizaje se proponen los siguientes criterios:

- Participación en clase
- Exámenes parciales
- Actividades extra-aula

b) Carácter de la actividad.

El carácter de las actividades (en grupos, por parejas, individual), será definido por el profesor como lo juzgue conveniente.

c) Periodicidad.

Las actividades de evaluación se efectuarán continuamente a lo largo del curso.

La acreditación se realizará evaluando en tres períodos parciales y asentando una calificación final, de acuerdo con lo establecido por la institución.

d) Porcentaje sobre la calificación sugerido.

Participación en clase 60%

Exámenes parciales 35%

Trabajo extra-aula 5%

6. PERFIL DEL DOCENTE

Características profesionales y académicas que deben reunir los profesores de la asignatura.

Para poder ingresar como profesor de Francés a la Escuela Nacional Preparatoria, es indispensable cubrir los requisitos de ingreso que establece el Estatuto del Personal Académico de la UNAM en el Título Cuarto, artículos: *36 inciso a y b, apartados 1 y 2 del capítulo III y 48 del capítulo V sección B*, así como cubrir los requisitos que marca el Sistema de Desarrollo del Personal Académico de la Escuela Nacional Preparatoria (SIDEPA) en el Programa de Nuevo Ingreso en sus *puntos 3 y 4*.

Por lo anterior, el profesor debe cumplir uno de los siguientes requisitos:

- ser egresado de la carrera de Letras Modernas (Lengua y Literatura Francesas: Crítica literaria, Traducción o Didáctica) de la UNAM, o
- ser egresado de las carreras de Licenciatura de Idiomas (Francés) o de Didáctica de Francés de las universidades públicas del país, o
- ser egresado de la carrera de Maestro en Francés de la Escuela Normal Superior de México, o
- tener estudios superiores equivalentes reconocidos por la Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios de la UNAM.

En caso de no contar con título en la especialidad, el aspirante deberá:

- tener estudios superiores al bachillerato con promedio mínimo de 8.0,
- haber obtenido el Diploma del Curso de Formación de Profesores que ofrece el CELE, UNAM, o
- haber aprobado el examen de la Comisión Técnica de Idiomas de la UNAM.

Una vez cumplidos los requisitos estatutarios antes mencionados, la contratación del personal académico deberá observar lo estipulado en el *punto 5* del SIDEPA.